



Patricia Yurgel

**Traductora de inglés pública y técnica.
Intérprete simultánea y consecutiva.**

Sobre mí:

Emprendedora, responsable, comunicativa y empática; enfocada en los objetivos del cliente y en el trabajo en equipo.

Comprometida con la calidad y la mejora continua, mediante la capacitación permanente en programas de especialización y asistencia a congresos.

Con trayectoria laboral sostenida y expuesta a diversas culturas internacionales.



**Colegio de Traductores
Públicos de la Ciudad de
Buenos Aires**



**Asociación Argentina de
Traductores e Intérpretes**

 **+54 911 3821-0912**

 **patyurgel@gmail.com**



Área técnica

- Especializada en la industria del petróleo, gas y energías renovables. Salud, seguridad, ambiente, calidad, análisis de riesgo y perforación, entre otros.

Área legal

- Documentación corporativa, civil y comercial.



Formación académica de grado

- Traductora Pública de Inglés
Universidad del Salvador (USAL)
Buenos Aires, Argentina, 1982.

Capacitación en interpretación simultánea y consecutiva

- Actualización en interpretación inglés-español
Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC), 2019.
- Estudio Lucille Barnes, 1994-1996.
- Estudio McDonough y Ortúzar, 1992-1993.

Formación de posgrado



- **Especialista en Gestión Ambiental**
Instituto Tecnológico Buenos Aires
ITBA, 2007-2009.
- **Maestría en Estudios Ambientales**
Universidad de Ciencias Empresariales y Sociales
UCES, 2000-2001.

Otras capacitaciones profesionales

- **Auditora Líder en Normas Ambientales**
TÜV Rheinland Argentina S.A. - ISO 14001:2003.

Experiencia laboral como traductora e intérprete

- **Traductora independiente** - Buenos Aires.
Desde 2015 hasta la **actualidad**.
- **Pan American Energy-British Petroleum**
Salud, Seguridad y Ambiente
Buenos Aires, 1999-2015.
- **Airport Group International**
Buenos Aires - Los Ángeles, EE.UU., 1996-1999.
- **Roggio S.A.** - Buenos Aires, 1990-1996.

Experiencia laboral en el exterior

- **ONU** - Organización de las Naciones Unidas.
Asuntos Jurídicos
Nueva York, EE. UU., 1982-1987.

Otras áreas de desarrollo profesional



- Integrante de la **comisión técnico-científica** del
Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de
Buenos Aires.
- **IAPG** - Instituto Argentino del Petróleo y del Gas
Miembro del Subcomité de Salud y Seguridad Ocupacional.
Desde 2019 hasta la **actualidad**.
- **IGU** - International Gas Union, 2003-2007
Facilitadora del equipo de estudio multidisciplinario
del Comité de Desarrollo Sustentable y **oradora** en
conferencias sobre energías renovables.
Ámsterdam

Reconocimiento laboral



Distinción otorgada a Pan American Energy por el
CCPS / *Center for Chemical Process Safety*- EE.UU.,
por la traducción audiovisual de 12 videos de
capacitación de Seguridad de Procesos para las
empresas de la industria energética - 2018.
[www.aiche.org/ccps/resources/videos/operando-sin-protección-por-sobrepresión]